

# Pourquoi la langue importe-t-elle dans les consultations médicales ?

## La justice linguistique dans le système de santé catalan

Joana Pena-Tarradelles  
Chercheuse doctorale  
joana.pena@upf.edu



Universitat  
Pompeu Fabra  
*Barcelona*



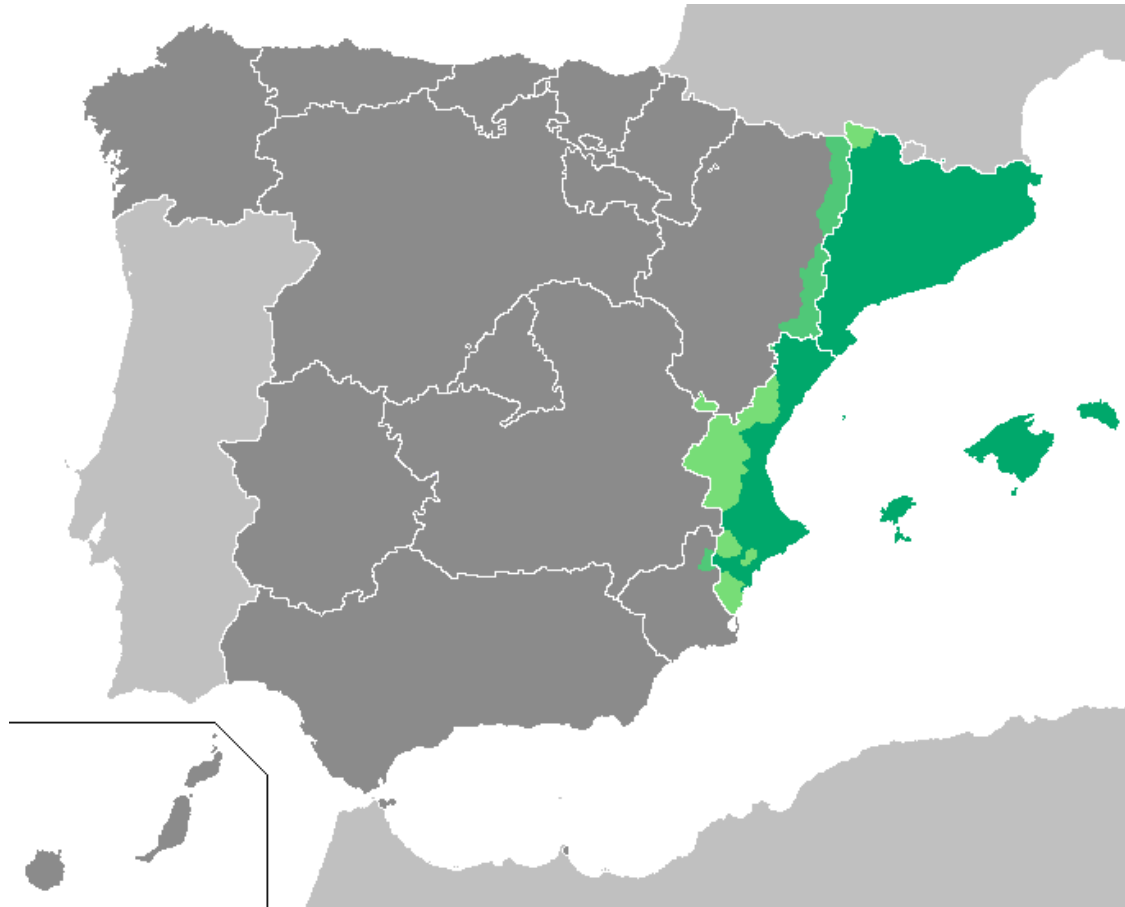


# Sommaire

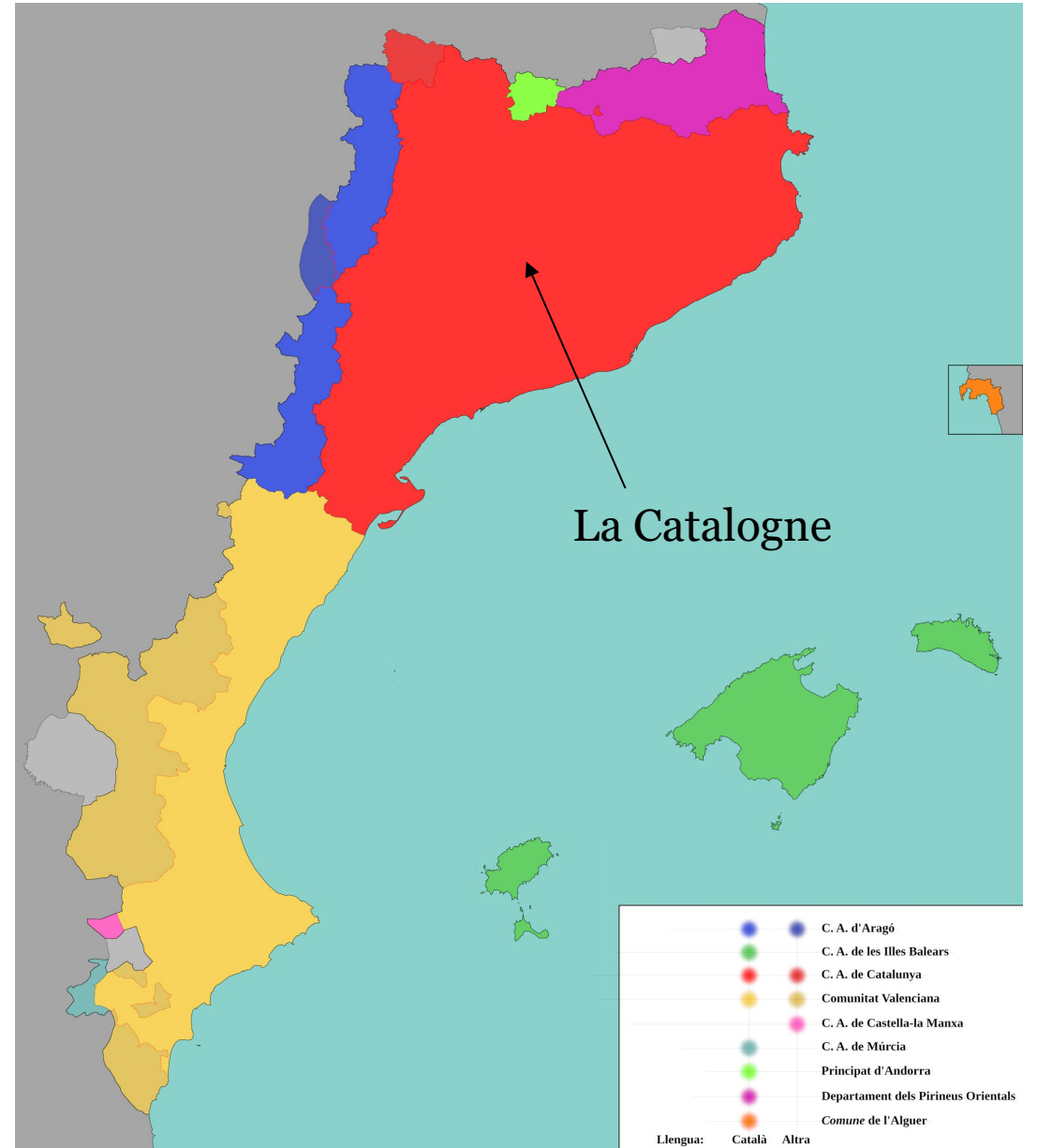
1. Introduction
2. Questions de recherche
3. Cadre théorique
4. Méthodologie
5. Résultats



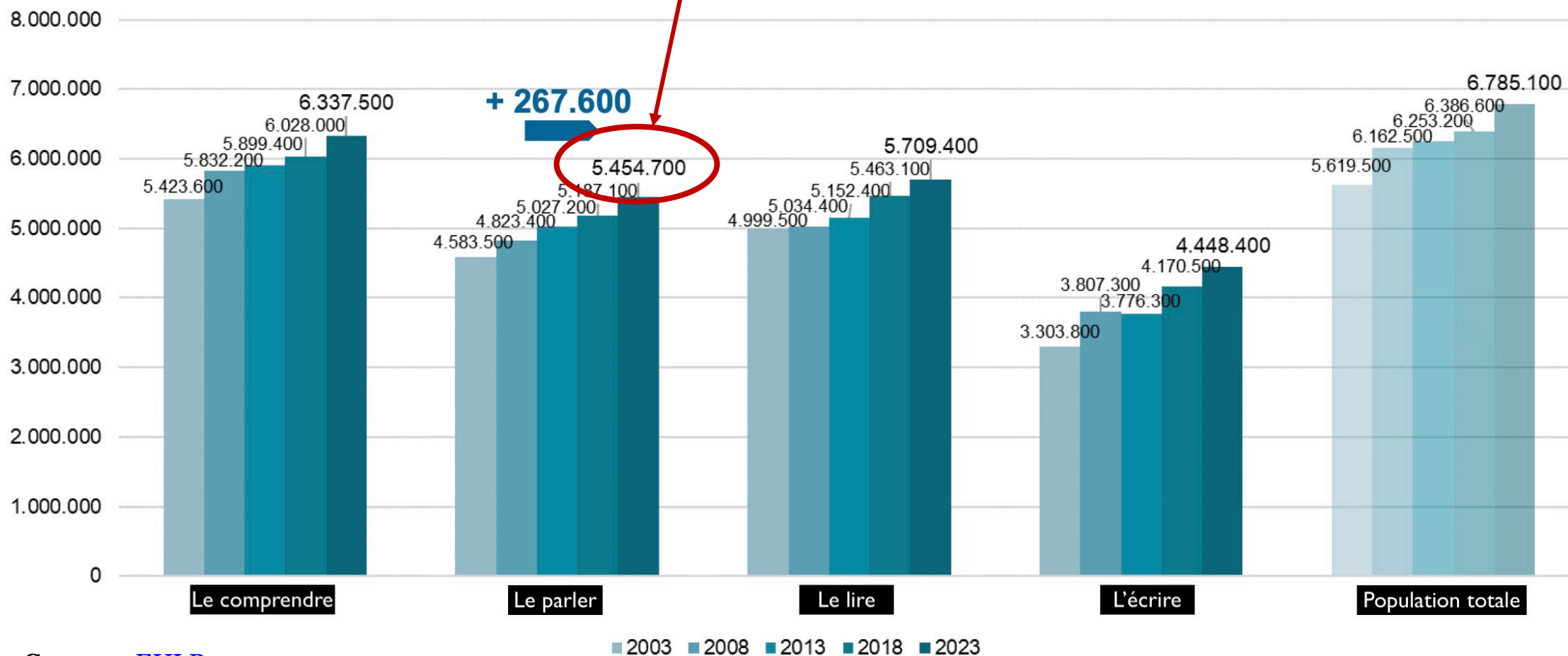
# Introduction



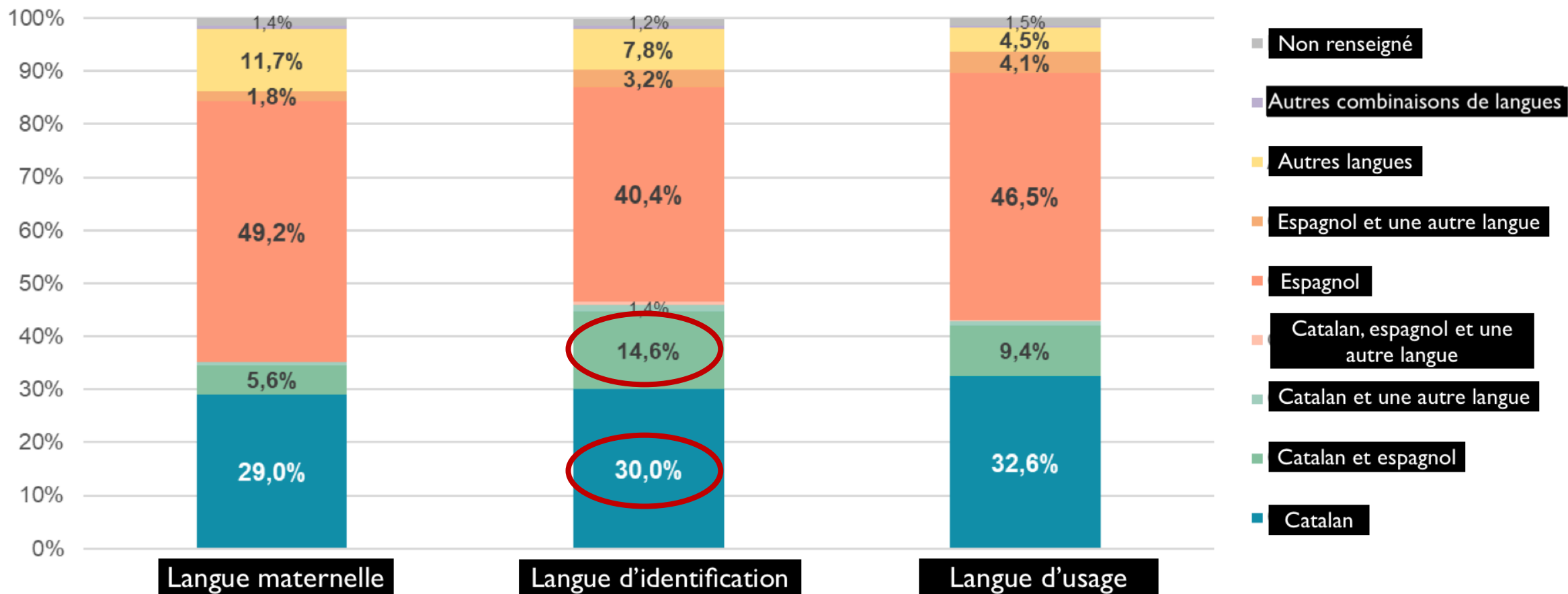
**Nombre total de locuteurs:** environ 10 millions



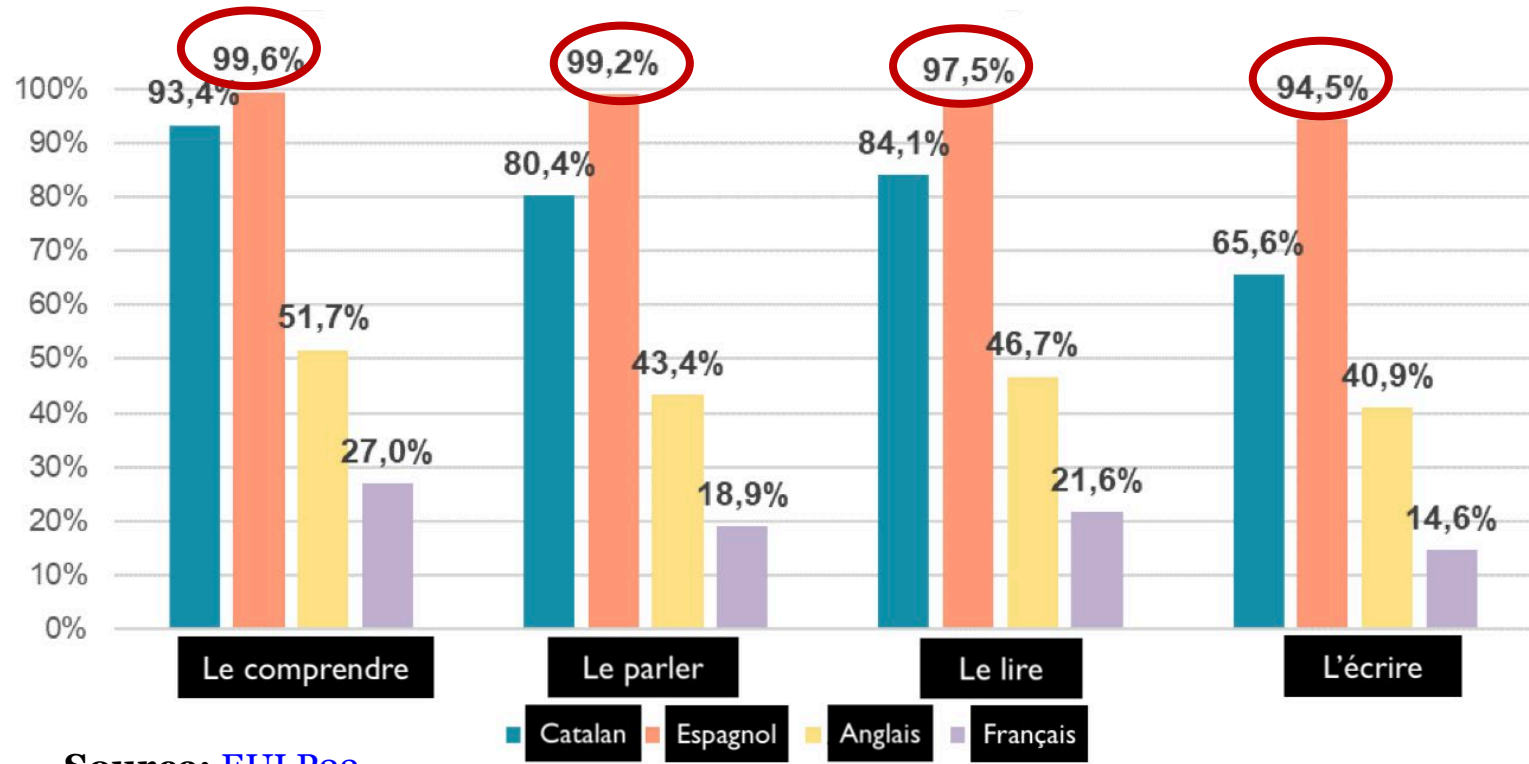
## Les personnes qui savent parler catalan en Catalogne



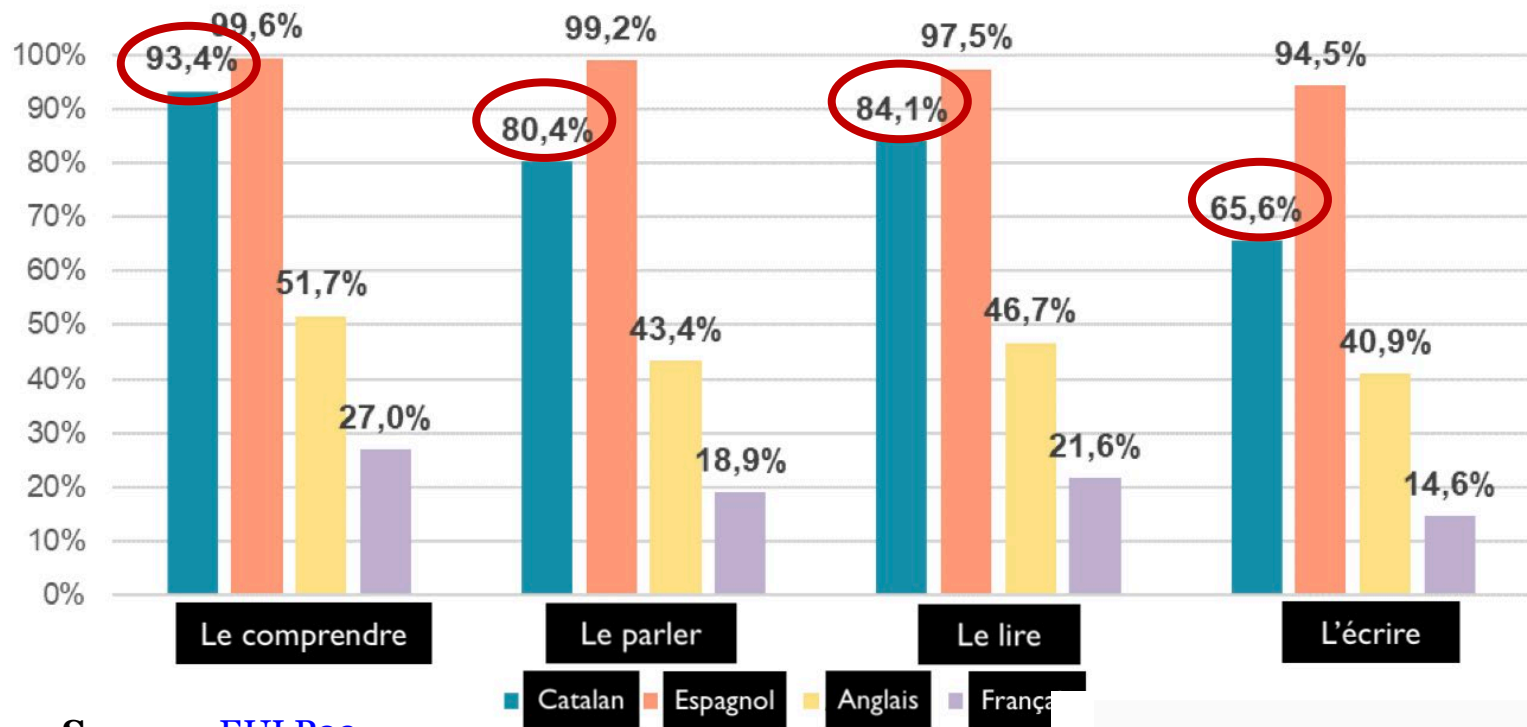
Source: [EULP23](#)



Source: [EULP23](#)



Source: [EULP23](#)

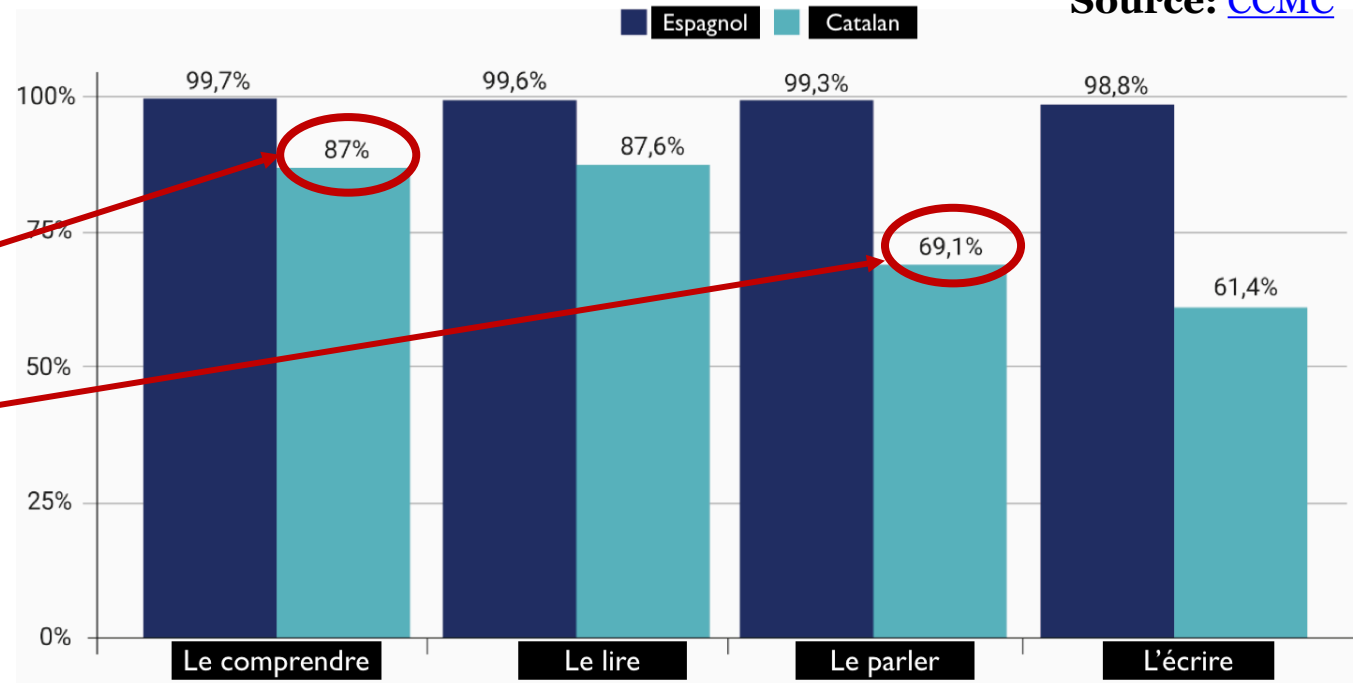


Source: [EULP23](#)

Source: [CCMC](#)

13 % des médecins déclarent ne pas comprendre le catalan

31 % des médecins déclarent ne pas savoir parler le catalan



- Grand débat en Catalogne sur **l'usage du catalan dans les soins de santé**.
  - Les catalanophones sont fortement bilingues
  - Nous ne disposons pas de données sur ce qu'implique la prise en charge médicale en espagnol pour les catalanophones → **lacune de recherche**

## Questions de recherche

1. Dans une société linguistiquement mixte comme la catalane, où coexistent principalement un groupe linguistique majoritaire et un groupe linguistique minorisé fortement bilingue, quelles **pratiques** se produisent lors d'une prise en charge médicale avec de la discordance linguistique, **quelles conséquences** peuvent en découler pour les membres du groupe minorisé et **quelles en sont les raisons**?
2. Dans quelle mesure les phénomènes détectés sont-ils constitutifs d'une **injustice**?



# Cadre théorique

- Deux cadres théoriques:
  - La sociolinguistique
  - Les théories de la justice linguistique (TJL)

- **QR1:** Dans une société linguistiquement mixte comme la catalane, où coexistent principalement un groupe linguistique majoritaire et un groupe linguistique minorisé fortement bilingue, quelles **pratiques** se produisent lors d'une prise en charge médicale avec de la discordance linguistique, **quelles conséquences** peuvent en découler pour les membres du groupe minorisé et **quelles en sont les raisons**?
  - **Pratiques linguistiques (Ce que font les locuteurs):**
    - Usages linguistiques lors des consultations médicales
    - Normes d'usage (Aracil, 1979)
    - Négociation des choix linguistiques
    - Pourquoi?
  - **Les raisons des pratiques et des (non-)conséquences (Pourquoi):**
    - Idéologies linguistiques et identités sociales des locuteurs (Flors-Mas 2017; Schieffelin, Woolard, and Kroskrity 1998; Woolard, 2016)

- **QR1:** Dans une société linguistiquement mixte comme la catalane, où coexistent principalement un groupe linguistique majoritaire et un groupe linguistique minorisé fortement bilingue, quelles **pratiques** se produisent lors d'une prise en charge médicale avec de la discordance linguistique, **quelles conséquences** peuvent en découler pour les membres du groupe minorisé et **quelles en sont les raisons?**

## - Les théories de la justice linguistique (origine: philosophie politique):

- **Nous tirons deux grandes valeurs des langues:** la valeur **communicative** et la valeur **identitaire** → **GRANDS ARGUMENTS** pour réfléchir à **la manière la plus juste** de gérer les langues (**distribution des coûts et des bénéfices, en tenant compte des principes d'égalité et de liberté**)

▪ **Instrumentalistes:** promotion de la langue majoritaire = valeur **communicative**  
(Barry, 2002; Pogge, 2003)

▪ **Constitutivistes:** protection de la langue minoritaire = valeur **identitaire** (De Schutter, 2008, 2011, 2014; Kymlicka, 1995, 2001a, 2001b; Patten, 2001, 2003, 2014; Van Parijs, 2011a, 2011b)

- **QR1:** Dans une société linguistiquement mixte comme la catalane, où coexistent principalement un groupe linguistique majoritaire et un groupe linguistique minorisé fortement bilingue, quelles **pratiques** se produisent lors d'une prise en charge médicale avec de la discordance linguistique, **quelles conséquences** peuvent en découler pour les membres du groupe minorisé et **quelles en sont les raisons?**

## - Les théories de la justice linguistique (origine: philosophie politique):

- **Nous tirons deux grandes valeurs des langues:** la valeur **communicative** et la valeur **identitaire** → **GRANDS ARGUMENTS** pour réfléchir à **la manière la plus juste** de gérer les langues (**distribution des coûts et des bénéfices, en tenant compte des principes d'égalité et de liberté**)

▪ **Instrumentalistes:** promotion de la langue majoritaire = valeur **communicative**  
(Barry, 2002; Pogge, 2003)

▪ **Constitutivistes:** protection de la langue minoritaire = valeur **identitaire** (De Schutter, 2008, 2011, 2014; Kymlicka, 1995, 2001a, 2001b; Patten, 2001, 2003, 2014; Van Parijs, 2011a, 2011b) → **Non-reconnaissance = conséquences/coûts identitaires bien plus élevés = inégalité = INJUSTICE**

Que de la  
théorie

- **QR1:** Dans une société linguistiquement mixte comme la catalane, où coexistent principalement un groupe linguistique majoritaire et un groupe linguistique minorisé fortement bilingue, quelles **pratiques** se produisent lors d'une prise en charge médicale avec de la discordance linguistique, **quelles conséquences** peuvent en découler pour les membres du groupe minorisé et **quelles en sont les raisons?**

## - Les théories de la justice linguistique (origine: philosophie politique):

- **Nous tirons deux grandes valeurs des langues:** la valeur **communicative** et la valeur **identitaire** → **GRANDS ARGUMENTS** pour réfléchir à **la manière la plus juste** de gérer les langues (**distribution des coûts et des bénéfices, en tenant compte des principes d'égalité et de liberté**)

▪ **Instrumentalistes:** promotion de la langue majoritaire = valeur **communicative** (Barry, 2002; Pogge, 2003)

▪ **Constitutivistes:** protection de la langue minoritaire = valeur **identitaire** (De Schutter, 2008, 2011, 2014; Kymlicka, 1995, 2001a, 2001b; Patten, 2001, 2003, 2014; Van Parijs, 2011a, 2011b) → **Non-reconnaissance= conséquences/coûts identitaires bien plus élevés**  
= inégalité = INJUSTICE

Que de la  
théorie

**QR1:** Dans une société linguistiquement mixte comme la catalane, où coexistent principalement un groupe linguistique majoritaire et un groupe linguistique minorisé fortement bilingue, quelles pratiques se produisent lors d'une prise en charge médicale avec de la discordance linguistique, **quelles conséquences** peuvent en découler pour les membres du groupe minorisé et **quelles en sont les raisons?**

- **Conséquences analysées à partir du cadre théorique des TJJ** (+ analyse des **raisons**, à travers de la **sociolinguistique critique**)
- **Le même cadre théorique pour répondre à la deuxième question de recherche**



**QR2.** Dans quelle mesure les phénomènes détectés sont-ils constitutifs d'une **injustice?**



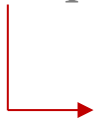
Question très importante dans un contexte aussi polarisé et politisé que celui de la Catalogne

**QR1:** Dans une société linguistiquement mixte comme la catalane, où coexistent principalement un groupe linguistique majoritaire et un groupe linguistique minorisé fortement bilingue, quelles pratiques se produisent lors d'une prise en charge médicale avec de la discordance linguistique, **quelles conséquences** peuvent en découler pour les membres du groupe minorisé et **quelles en sont les raisons**?

- **Conséquences analysées à partir du cadre théorique des TJJ** (+ analyse des **raisons**, à travers de la **sociolinguistique critique**)
- **Le même cadre théorique pour répondre à la deuxième question de recherche**



**QR2.** Dans quelle mesure les phénomènes détectés sont-ils constitutifs d'une **injustice**?



Question très importante dans un contexte aussi polarisé et politisé que celui de la Catalogne

# Cadre théorique: les TJJ

**QR1:** Dans une société linguistiquement mixte comme la catalane, où coexistent principalement un groupe linguistique majoritaire et un groupe linguistique minorisé fortement bilingue, **quelles pratiques** se produisent lors d'une prise en charge médicale avec de la discordance linguistique, **quelles conséquences** peuvent en découler pour les membres du groupe minorisé et **quelles en sont les raisons**?

- **Conséquences analysées à partir du cadre théorique des TJJ** (+ analyse des **raisons**, à travers de la **sociolinguistique critique**)
- **Le même cadre théorique pour répondre à la deuxième question de recherche**

**QR2.** Dans quelle mesure les phénomènes détectés sont-ils constitutifs d'une **injustice**?

Question très importante dans un contexte aussi polarisé et politisé que celui de la Catalogne



# Méthodologie

## Étude qualitative, à travers des techniques ethnographiques:

- Entretiens semi-structurés:
  - 47 entretiens avec des patients catalanophones
  - 11 entretiens avec des professionnels de santé hispanophones

## Où ?

- La Région Métropolitaine de Barcelone →
  - Usage de l'espagnol plus élevé
  - Fort degré de bilinguisme → on suppose que la langue est moins importante pour les patients catalanophones



## Bruno: Médecin résident d'origine espagnole

Original	Traduction
<p><b>Entr.:</b> Por ejemplo, ¿crees que debería ser un derecho que el médico entendiera el catalán?</p> <p><b>B:</b> [...] Pues sinceramente creo que no. Sobre todo cuando (..), me refiero, cuando exis-, puede existir comunicación [<i>en castellano</i>]. [...]</p> <p><b>B:</b> Creo que al final es la suerte que tenemos, ¿no?, de:: que vivimos en un país que tiene cierta:: localización, ¿no?, <b>que tienen la suerte de ser bilingüe.</b></p>	<p><b>Inter.:</b> Par exemple, pensez-vous que cela devrait être un droit que le médecin comprenne le catalan?</p> <p><b>B:</b> [...] Sincèrement, je pense que non. <b>Surtout quand (..), je veux dire, quand il peut exister une communication [<i>en espagnol</i>].</b> [...]</p> <p><b>B:</b> Je pense qu'au final c'est la chance qu'on a, non ?, de:: vivre dans un pays [...] <b>qui a la chance d'être bilingue.</b></p>

## Résultats: 4 profils de patients catalanophones

**Tous les catalanophones ne valorisent pas de la même façon les soins en catalan:**

1. Personnes sans fort attachement à la langue + très bilingues → **peu d'importance** à la langue de soin
2. Personnes sans fort attachement à la langue + niveau d'espagnol moins élevé → **conséquences** communicatives, **mais minimisées**
3. Personnes avec attachement identitaire à la langue → **conséquences** communicatives et/ou identitaires, **mais minimisées**
4. Personnes avec attachement identitaire à la langue → conséquences communicatives et/ou identitaires, **non minimisées**

→ Quelles sont ces conséquences communicatives et identitaires?



# Résultats: Communication quantitative

Les données ne sont pas disponibles publiquement car le processus d'analyse est toujours en cours.

## Résultats: Communication qualitative basée sur la compétence linguistique

- Bien que l'on suppose que tous les catalanophones d'âge moyen sont capables de communiquer couramment aussi bien en catalan qu'en espagnol, ce n'est pas toujours le cas.
  - Ils sont capables de communiquer en espagnol —il y a donc une **communication quantitative en espagnol**—, mais ils trouvent cela **plus difficile** et ont le sentiment que leur message final n'est pas aussi précis qu'ils le voudraient. Donc, **il n'y a pas de communication qualitative basée sur la compétence linguistique** (dans la langue majoritaire).



# Résultats: Communication qualitative basée sur la compétence linguistique

Les données ne sont pas disponibles publiquement car le processus d'analyse est toujours en cours.



# Résultats: Communication qualitative liée à l'identité

- **Liée au concept de l'*indexicalité*** (Gal & Irvine, 2019; Irvine, 1989; Silverstein, 2003; Woolard, 1998):
  - Les langues ne transmettent pas seulement de l'information → elles **indexent aussi une position de sujet et une identité sociale** déterminée (par la médiation des **idéologies linguistiques**).
  - Cela amène les interlocuteurs à se classer mutuellement de manière positive ou négative selon leurs usages linguistiques.
  - **L'*indexicalité* fonctionne dans les deux sens** : le patient lit l'identité du professionnel à travers sa langue, mais il sait aussi que son propre choix linguistique sera classifié.

Si le professionnel parle catalan	
1	Indice d'identité linguistique partagée
2	Disparition de ces craintes
3	Plus de confiance, meilleure coopération
4	→ Communication plus efficace



# Résultats: Communication qualitative liée à l'identité

Les données ne sont pas disponibles publiquement car le processus d'analyse est toujours en cours.



## Situation d'injustice linguistique?

- Du point de vue de la justice linguistique, ces récits soulignant les conséquences négatives de la prise en charge en espagnol → **situation d'injustice** relativement facile à argumenter
  - **Raison:** inégalité entre groupes linguistiques (contraire au principe d'égalité des démocraties libérales)

## Résultats: 4 profils de patients catalanophones

Tous les catalanophones ne valorisent pas de la même façon les soins en catalan:

1. Personnes sans fort attachement à la langue + très bilingues → **peu d'importance** à la langue de soin
2. Personnes sans fort attachement à la langue + niveau d'espagnol moins élevé → **conséquences** communicatives, **mais minimisées**
3. Personnes avec attachement identitaire à la langue → **conséquences** communicatives et/ou identitaires, **mais minimisées**
4. Personnes avec attachement identitaire à la langue → conséquences communicatives et/ou identitaires, **non minimisées**

# Résultats: 4 profils de patients catalanophones

Tous les catalanophones ne valorisent pas de la même façon les soins en catalan:

1. Personnes sans fort attachement à la langue + très bilingues → **peu d'importance** à la langue de soin
2. Personnes sans fort attachement à la langue + niveau d'espagnol moins élevé → **conséquences** communicatives, **mais minimisées**
3. Personnes avec attachement identitaire à la langue → **conséquences** communicatives et/ou identitaires, **mais minimisées**
4. Personnes avec attachement identitaire à la langue → conséquences communicatives et/ou identitaires, **non minimisées**

→ Ils minimisent les conséquences en raison de la **position de subalternité** (Spivak, 2010 [1988]) qu'ils occupent



# **Résultats: Conséquences, mais minimisation**

Les données ne sont pas disponibles publiquement car le processus d'analyse est toujours en cours.

## Situation d'injustice linguistique?

- Ces cas constituent également une injustice, même si les locuteurs ne la perçoivent pas comme telle
- **Philip Pettit (1997): liberté comme non-domination** (républicanisme)
  - Une personne est libre non seulement quand personne n'interfère dans ses actions, mais quand personne n'a le pouvoir arbitraire d'y interférer.
- La double domination que vivent les catalanophones fait qu'ils ne sont pas vraiment libres de faire valoir leurs préférences linguistiques, contrairement aux hispanophones → = Inégalité de liberté entre groupes linguistiques = **injustice**



## Références

- Aracil, L. V. (1979). « Eduació i sociolingüística ». *Treballs de Sociolingüística Catalana* 2 (33-86).
- De Schutter, H. (2008). The Linguistic Territoriality Principle—A Critique. *Journal of Applied Philosophy*, 25(2), 105–120. <https://doi.org/10.1111/j.1468-5930.2008.00397.x>
- De Schutter, H. (2011). Let's Brusselize the World!, dans A. Gosseries et Y. Vanderborght (Eds.), *Arguing About Justice: Essays for Philippe van Parijs* (pp. 199–206). Presses universitaires de Louvain.
- De Schutter, H. (2014). Testing for Linguistic Injustice: Territoriality and Pluralism. *Nationalities Papers*, 42(6), 1034–1052. <https://doi.org/10.1080/00905992.2014.954989>
- Flors-Mas, Avel·lí. (2017). *Usos lingüístics i identitats socials entre adolescents catalans i valencians*. Tesi doctoral. Universitat de Barcelona.
- Gal, S., & Irvine, J. T. (2019). *Signs of Difference: Language and Ideology in Social Life*. Cambridge University Press.
- Irvine, J. T. (1989). When Talk Isn't Cheap: Language and Political Economy. *American Ethnologist*, 16(2), 248–267. <https://doi.org/10.1525/ae.1989.16.2.02a00040>
- Kymlicka, W. (1995). *Multicultural Citizenship: A Liberal Theory of Minority Rights*. Clarendon Press.
- Kymlicka, W. (2001a). *Contemporary Political Philosophy*. Oxford University Press.
- Kymlicka, W. (2001b). *Politics in the Vernacular: Nationalism, Multiculturalism, and Citizenship*. Oxford University Press.



## Références

- Patten, A. (2001). Political Theory and Language Policy. *Political Theory*, 29(5), 691–715. <https://doi.org/10.1177/0090591701029005005>
- Patten, A. (2003). Liberal Neutrality and Language Policy. *Philosophy & Public Affairs*, 31(4), 356–386. <https://doi.org/10.1111/j.1088-4963.2003.00356.x>
- Patten, A. (2014). *Equal Recognition: The Moral Foundations of Minority Rights*. Princeton University Press.
- Pettit, P. *Republicanism: A theory of freedom and government*. Oxford University Press, 1997.
- Riera-Gil, E. (2019). The Communicative Value of Local Languages: An Underestimated Interest in Theories of Linguistic Justice. *Ethnicities*, 19(1), 174–199. <https://doi.org/10.1177/1468796818786310>
- Schieffelin, Bambi B., Kathryn A. Woolard, and Paul V. Kroskrity. (1998). *Language Ideologies: Practice and Theory*. Oxford University Press.
- Silverstein, M. (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & Communication*, 23(3), 193–229. [https://doi.org/10.1016/S0271-5309\(03\)00013-2](https://doi.org/10.1016/S0271-5309(03)00013-2)
- Spivak, G. (2010 [1988]). Can the subaltern speak?, dans R.C. Morris (ed.) *Can the subaltern speak? Reflections on the history of an idea* (pp. 237–292). Columbia University.
- Van Parijs, P. (2011a). *Linguistic Justice for Europe and for the World*. Oxford University Press.



## Références

- Van Parijs, P. (2011b). On the Territoriality Principle and Belgium's Linguistic Future: A reply, dans P. De Grauwe et P. Van Parijs (Eds.), *The Linguistic Territoriality Principle: Right Violation or Parity of Esteem?* (pp. 53–77). Re-Bel Initiative.
- Woolard, K. A. (1998). Simultaneity and Bivalency as Strategies in Bilingualism. *Journal of Linguistic Anthropology*, 8(1), 3–29. <https://doi.org/10.1525/jlin.1998.8.1.3>
- Woolard, K. A. (2016). *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Oxford University Press.

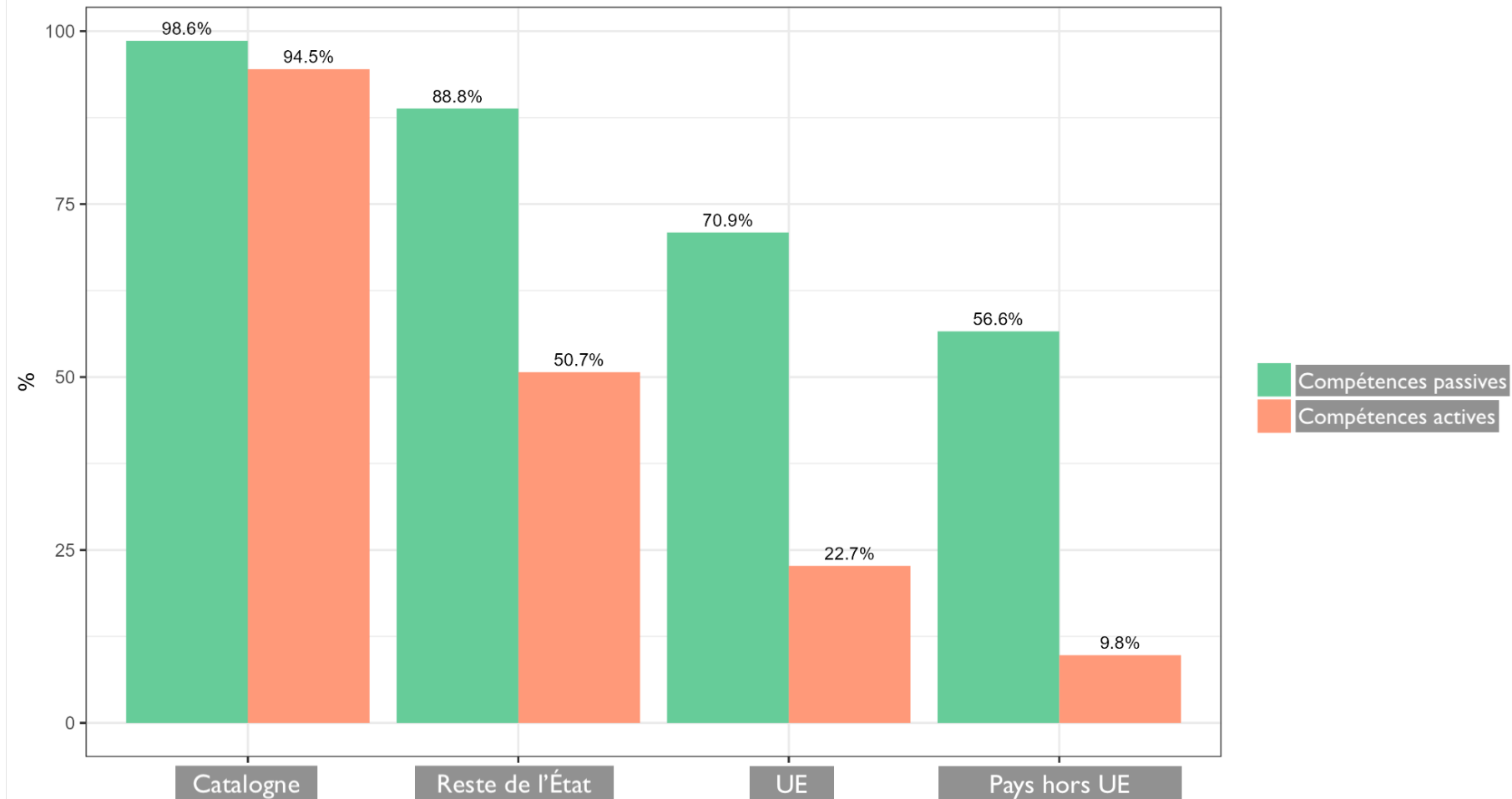
**Merci beaucoup  
pour votre attention!**



**Universitat  
Pompeu Fabra**  
*Barcelona*

Joana Pena-Tarradelles  
Chercheuse doctorale  
joana.pena@upf.edu

## Maîtrise des compétences linguistiques en catalan selon le lieu de naissance



Dades: Enquesta sobre necessitats lingüístiques a l'assistència sanitària. CCMC

Source: [CCMC](#)

## Usage du catalan dans différentes interactions professionnelles

<b>Interactions</b>	<b>Barcelona</b>	<b>Girona</b>	<b>Lleida</b>	<b>Tarragona</b>	<b>CCMC</b>
Salutation initiale	53.5%	83.3%	69.4%	63.4%	55.3%
Langue de prise en charge	45.6%	70.8%	64.7%	60.5%	47.8%
Langue entre collègues	56.2%	74.8%	52.5%	61.6%	55.7%
Réunions de travail	63.5%	84.7%	70.7%	66.9%	64.5%
Dossier médical	43%	66.1%	50.5%	54.3%	44.4%
Rapports médicaux	44.4%	71.1%	56.1%	56.5%	46.4%
Courriels	57.5%	72.6%	67.2%	60.7%	57.1%
Séances cliniques	62.6%	90.6%	73.4%	68%	64.9%
Applications informatiques	73.8%	91%	83.2%	86.8%	75.7%



**(Salutation initiale du médecin en espagnol) Si le/la patient(e) lui répond en catalan, tu...**

a20b	Barcelona	Girona	Lleida	Tarragona	Catalunya	Pays hors UE	Reste de l'État	UE	Total
Passe au catalan	46.8%	22.2%	33.3%	41.0%	95.3%	18.6%	42.6%	21.4%	43.6%
Lui demande s'il/elle comprend l'espagnol	10.1%	25.0%	12.5%	19.7%	1.6%	21.6%	5.3%	10.7%	12.6%
Continue à prendre en charge le patient en espagnol s'il perçoit qu'il comprend	41.1%	50.0%	50.0%	37.7%	2.3%	56.8%	50.0%	67.9%	41.8%
Autres	1.4%	0.0%	4.2%	0.0%	0.8%	1.7%	1.1%	0.0%	1.2%
Ne sait pas / Non pertinent	0.5%	2.8%	0.0%	1.6%	0.0%	1.3%	1.1%	0.0%	0.8%

Source: [CCMC](#)